



KERNTITELS

Afrikaanse romans in Nederlandse vertaling

Lijst t.b.v. de boekhandels

André Brink en Ingrid Jonker, *Vlam in de sneeuw* (Podium)

Simon Bruinders, *Dit is mijn land* (Mozaïek)

Ena Jansen, *Bijna familie* (Cossee)

Irma Joubert, *Hildegard* (Mozaïek)

S.J. Naudé, *Het vogelalfabet* (Podium)

Marlene van Niekerk, *Agaat* (Querido)

Marlene van Niekerk, *Triomf* (Querido)

Chanette Paul, *Offerlam* (Lannoo)

Karel Schoeman, *Dit leven* (Brevier)

Karel Schoeman, *Uur van de engel* (Brevier)

Karel Schoeman, *Verliesfontein* (Brevier)

Francois Smith, *Een schuldig leven* (Athenaeum)

Marita van der Vyver, *Koud opgediend* (Orlando)

Marita van der Vyver, *Stiltetijd* (Boekalicious)

Plus:

Herman van Veen, ... *byvoorbeeld. Een overzicht van de hedendaagse in het Afrikaans gezongen muziek* (Harlekijn Holland)

Jan Braai, *Braai* (Marmer)

Meer informatie per titel:

André Brink en Ingrid Jonker, *Vlam in de sneeuw*

Van de jonggestorven, iconische dichter Ingrid Jonker is bekend dat ze mannen het hoofd op hol wist te brengen. Een van hen was de onlangs gestorven schrijver André Brink. Tot kort voor Ingrids zelfgekozen dood, op haar eenendertigste, was hij haar vurige minnaar. Op geografische afstand, wat voor de literatuur-

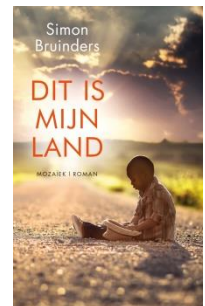


geschiedenis nu een zegen blijkt. Want het noodde hen tot een jarenlange, ongekend intense liefdescorrespondentie. *Vlam in de sneeuw* biedt allereerst een intieme blik op de jonge levens van twee veelbelovende schrijvers die, nog zoekende naar hun plek in de wereld, tot over hun oren verliefd op elkaar worden. Maar ze delen niet alleen hun liefde voor elkaar, ook delen ze hun twijfels over hun schrijverschap en hun diepste overtuigingen over geloof, literatuur en politiek. Het is met grote trots dat wij deze tot vurige woorden gestolde passie, kort na verschijning in Zuid-Afrika, nu voor de Nederlandse lezer mogen ontsluiten.

Uitgeverij Podium | Vertaling Karina van Santen, Rob van der Veer en Martine Vosmaer | ISBN: 978 90 5759 775 6 | € 34,90

Simon Bruinders, *Dit is mijn land*

Dit verhaal gaat over liefde. Over de liefde van een man voor zijn gezin, zijn gemeenschap en zijn ambacht. Maar vooral over Abrahams strijd voor de grond die hem is beloofd. En over een kinderlijk geloof te midden van alle stormen des levens. Het verhaal gaat ook over Abrahams vriendschap met Kobus, een jonge Afrikaner die in conflict komt met zijn familie, die anders denkt dan hij. De lezer zal worden meegevoerd door Abrahams levensreis.



In 1939 zou de wereldgeschiedenis onherroepelijk veranderen. Het was ook een beslissend jaar voor de Afrikaner. In het dorpje George, aan de voet van de Outeniquabergen, begint de ongeletterde Abraham te beseffen hoe belangrijk het is om te kunnen lezen en schrijven. Abraham droomt ervan om met de jonge onderwijzeres Stella zijn eigen gezin te stichten. Om zijn kinderen te laten opgroeien op een lapje grond dat helemaal van hem is. Zo begint zijn levensreis, via Centraal Afrika naar Egypte en weer terug naar de vruchtbare aarde van George. Naar de bossen met zwarthout- en geelhoutbomen waaruit hij voor Stella een buffet wil maken.

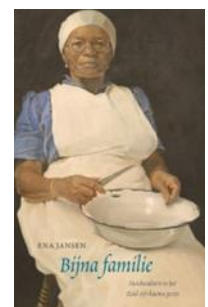
Door zijn levensstrijd wordt het buffet een altaar – een symbool van geloof. Voortdurend onder bedreiging, en bijna door het vuur verwoest.

Uitgeverij Mozaïek | Vertaling: Ingrid Glorie | ISBN: 978 90 239 9689 7 | verschijnt september 2016

Ena Jansen, *Bijna familie*

Toegankelijk én diepgravend: hoogleraar Zuid-Afrikaanse letterkunde Ena Jansen toont de lezer een cultuur en geschiedenis aan de hand van de sleutelrol van de huishoudster in het gezin.

Decennialang waren huishoudelijke hulpen de enige gekleurde mensen die witte stedelingen enigszins van dichtbij meemaakten en in hun huizen verwelkomden. Vijftien jaar na het einde van de apartheid ging Ena



Jansen op zoek naar de sporen van huishoudsters in de Zuid-Afrikaanse literatuur en doet daarvan op intrigerende wijze verslag in *Bijna familie – Huishoudsters in het Zuid-Afrikaanse gezin*.

Vanwege hun bijzondere verhouding met het gezin bekleden huishoudsters een uitzonderingspositie binnen de Zuid-Afrikaanse samenleving. Ze zijn vaak arm, maar omgeven door mensen met geld. Ze komen meestal van het platteland, maar wonen en werken in de stad. Maar Jansen heeft ook – en vooral – oog voor de mens áchter de stereotyperingen.

Zuid-Afrikaanse auteurs hebben de stilte omtrent de huisbedienden meermaals doorbroken. Marlene van Niekerk doet dit op meesterlijke wijze in *Agaat*, en J.M. Coetzee onderzoekt in veel van zijn romans de complexe, dynamische machtsverhoudingen tussen baas en knecht, mevrouw en meid.

Wie *Bijna familie* leest, beseft dat het in dienst nemen van huishoudelijke hulpen een eeuwenoud gebruik is, een historische constante die alle veranderingen in de tumultueuze geschiedenis heeft overleefd. Jansen toont ons de complexiteit van machtsrelaties en de taaheid van tradities – goed óf slecht – en geeft ons bovendien een beter begrip van de achtergronden van sommige van de grootste romans uit de Zuid-Afrikaanse literatuur.

Uitgeverij Cossee | Vertaling: Riet de Jong-Goossens | ISBN: 9789059366770 | Prijs: € 24,95 (verschijnt september 2016)

Irma Joubert, *Hildegard*

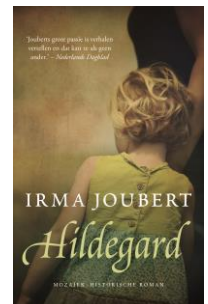
Het is 1905. Midden in de nacht, in het diepste geheim, moeten de kleine Hildegard en haar ouders vluchten van hun landgoed. De Russen komen! Voor het eerst merkt Hildegard hoe afschuwelijk oorlog is. Haar kindertijd is voorbij.

Jaren later worstelt Hildegard om de man lief te hebben die haar vader voor haar heeft uitgekozen. Kort na het uitbreken van de Tweede Wereldoorlog wordt in hun nieuwe woonplaats Berlijn de kleine Esther geboren. Maar als haar man en zonen zijn vertrokken naar het front en de bommen op Berlijn beginnen te vallen, zijn Hildegard en Esther op zichzelf aangewezen. Elke nieuwe dag wordt getekend door verwoesting, honger en kou. Ternauwernood slaagt ze erin zichzelf en haar dochtertje in leven te houden. Als ook deze oorlog ten einde is, zit Hildegard tussen de scherven van haar leven. Verscheurd door verlies neemt ze een moedig besluit.

Een ontroerende historische roman over de strijd van een moeder die vecht om een toekomst voor haar dochter.

Hildegard is het eerste deel van een nieuwe trilogie.

Uitgeverij Mozaïek | Vertaling: Dorien de Vries | ISBN: 9789023994961 | € 22,50



S.J. Naudé, *Het vogelalfabet*

'*Het vogelalfabet* is een hoogtepunt in de Afrikaanse literatuur, met terugkerende elementen als muziek, vertrek en reizen, sprookjes en mythen, ziekte en dood, vergeten en onthouden, gevoel en verstand', schreef André Brink over het debuut van S.J. Naudé, dat met diverse prijzen werd bekroond.

Als migrerende vogels trekken de personages in deze verhalenbundel rusteloos over de wereld: een muzikante reist drie continenten af om haar broers en zussen te zien, in een kunstenaarswoning in Milaan wordt een van de laatste Futuristische lawaaimachines getoond, en een man volgt zijn minnaar via Londen en Berlijn tot op een vervallen kasteel.

In *Het vogelalfabet* komen hun verhalen samen; allen zijn op zoek naar antwoorden die niet worden gegeven, naar troost, acceptatie, succes en liefde.

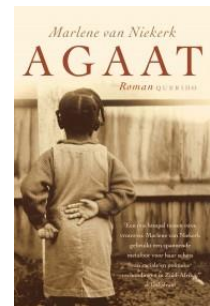


Uitgeverij Podium | Vertaling: Karina van Santen en Martine Vosmaer | ISBN 9789057597404 | € 22,50

Marlene van Niekerk, *Agaat*

Milla Redelinghuys kan op haar sterfbed alleen nog met de ogen spreken. Haar zwarte huishoudster Agaat verzorgt haar; zij is de enige die Milla begrijpt. Terwijl Milla haar zware leven overdenkt in de lege kamer van de stille boerderij, leest Agaat Milla's dagboeken aan haar voor. Zo komt langzaam het tragische verleden aan het licht dat deze vrouwen bindt en uiteendrijft.

Marlene van Niekerk heeft met *Agaat* een meesterwerk geschreven, een roman van wereldklasse die zoveel meer is dan het verslag van een aftakeling. Als aan het einde duidelijk wordt hoe de vrouwen tegenover elkaar zijn komen te staan, is het moeilijk een kant te kiezen. En precies dát is de ware tragedie.



Uitgeverij Querido | Vertaling: Riet de Jong-Goossens | ISBN 9789021459462 | € 12,50

Marlene van Niekerk, *Triomf*

Pop en Treppie leven met hun zus Mol en haar zoon Lambert in Triomf, een wijk voor blanke Afrikaners in Johannesburg. De familieleden zijn straatarm en racistisch tot op het bot, en proberen zich zo goed mogelijk staande te houden in een wereld vol geweld. Als ze zich in 1994 voorbereiden op de veertigste verjaardag van Lambert, staan ze aan de vooravond van de eerste democratische verkiezingen in Zuid-Afrika.

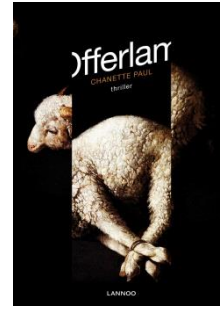


Uitgeverij Querido | Vertaling: Riet de Jong-Goossens en Robert Dorsman | ISBN 9789021400839 | € 12,50

Chanette Paul, *Offerlam*

Caz Colijn krijgt in Zuid-Afrika plots een vreemd telefoontje. Haar zus die in Gent woont, laat weten dat hun moeder op sterven ligt en haar graag nog eens zou zien. Vreemd, want haar moeder heeft jaren geleden alle contact verbroken. Met een groot familiegeheim lokt haar zus Caz naar België.

Professor Luc De Reu wordt ook geconfronteerd met zijn verleden als hij opgeroepen wordt bij het ziekbed van zijn stiefmoeder, die verantwoordelijk was voor de dood van zijn vader. Ondertussen doet de Congolees Erevu er alles aan om zijn heilige taak uit te voeren en Congo te redden. In deze beklijvende thriller kruisen hun paden voortdurend en bij elke nieuwe ontdekking verhoogt de spanning.



Uitgeverij Lannoo | Vertaling: Elke van den Bergh | ISBN 9789401428705 | € 19,99

Karel Schoeman, *Dit leven*

Lyrisch en melancholisch. Op haar sterfbed denkt een bejaarde vrouw terug aan haar leven en aan de levens waarin zij figureerde. Het leven van haar dominante moeder en haar zachtaardige vader, de levens van haar twee broers en het ene meisje dat beiden beminden. Het isolement van het gezin in het schrale maar fascinerende landschap. De vrouw neemt waar – ze concludeert niet en ze oordeelt niet – en vertelt zo veel meer dan ze vertelt. Qua stijl en zeggingskracht evenaart dit boek Marylinne Robinson's *Gilead*.



Voor *Dit leven* ontving Schoeman o.a. de Herzogprys en de Prix du Meilleur Livre Étranger. De roman is vakkundig vertaald door Rob van der Veer, die de kracht van het oorspronkelijke taalgebruik heeft weten te behouden bij het overzetten naar het Nederlands.

Uitgeverij Brevier | Vertaling: Rob van der Veer | ISBN: 9789491583247 | € 19,90

Karel Schoeman, *Het uur van de engel*

Het uur van de engel is een deel uit de *stemme*-reeks waartoe ook *Dit leven* en *Verliesfontein* behoren.

Drie personen raken om geheel verschillende redenen geïnteresseerd in leven en werk van de negentiende-eeuwse Daniel Steenkamp. Deze schaapherder beweerde dat hem een engel verschenen was en hij verwoordde die ervaring in gedichten. Een TV-producent ziet in hem materiaal voor een interessante documentaire. Een schrijver ziet hem als de eerste Afrikaanse dichter. Een predikant denkt in hem een voorbeeld van innige vroomheid te hebben. Maar geen van allen krijgen ze werkelijk grip op het leven en de persoon van de herder.



Het verleden is een ander land. Wie kent het pad erheen?

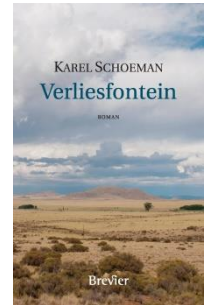
Met *Het uur van de engel* heeft Karel Schoeman opnieuw een fascinerend verhaal geleverd over eenzame mensen in een kleine Afrikaanse gemeenschap.

Uitgeverij Brevier | Vertaling: Rob van der Veer | ISBN: 9789491583506 | € 24,95

Karel Schoeman, *Verliesfontein*

In 1901 bezet een commando Boeren het dorp Fouriesfontein, waar voornamelijk Engelsen wonen. Spoedig verliezen de Boeren alle gevoel voor wettelijkheid en rechtvaardigheid. Maar hun voornaamste slachtoffer is geen blanke Engelsman, maar de kleurling Adam Balie.

Als decennia later een historicus onderzoek doet naar de gebeurtenissen in Fouriesfontein, ontdekt hij langzamerhand dat de Boeren geen helden waren, en dat vrijwel niemand zich bekommerde om de zwarte slachtoffers van de Boerenoorlog, of hen zich zelfs maar herinnerde.



Uitgeverij Brevier | Vertaling: Rob van der Veer | ISBN: 9789491583902 | € 22,50

Francois Smith, *Een schuldig leven*

In de Eerste Wereldoorlog staat Susan Nell voor een deur in een militair hospitaal. Op de deur staat één naam. Ze kent die naam. Zestien jaar eerder, tijdens de Boerenoorlog, kwam ze hem tegen in een concentratiekamp in Zuid-Afrika. Ze durft niet naar binnen. Maar ze is psychiatrisch verpleegkundige en ze moet getraumatiseerde soldaten helpen. Nu is die hulp ineens niet vanzelfsprekend meer...

Een schuldig leven is het ware verhaal van een vrouw die tijdens de Boerenoorlog door Britse soldaten wordt verkracht. Ze ontsnapt aan de dood en wijdt haar leven aan het helen van anderen. Na de Tweede Wereldoorlog wordt ze gevraagd als adviseur voor de troostmeisjes, slachtoffers van de Japanners. En opnieuw ontmoet ze een van haar verkrachters.

Een schuldig leven gaat over de vraag wat sterker is: de menselijke geest of het trauma. Het is een psychologische thriller die je tot de laatste bladzijde in zijn verstikkende greep houdt.

'Francois Smith bezorgt je koude rillingen. De Boerenoorlog krijg je nooit meer uit je zintuigen.' Martin Bossenbroek



Uitgeverij Athenaeum | Vertaling: Riet de Jong-Goossens | ISBN 9789025307059 | € 19,99

Marita van der Vyver, *Koud opgediend*

Koud opgediend is een bitterzoete roman over het leven van een gescheiden moeder.

Clara Brand kookt van woede. Haar man heeft haar en hun drie kinderen in de steek gelaten voor een jongere, mooiere (en natuurlijk ook slankere) vriendin. Clara, culinair journaliste en foodie, schrijft brieven aan haar ontrouwe man, haar zus en haar vriendinnen over haar liefde voor voedsel, en de klassieke films die ze door Bernard is gaan waarderen, maar vooral over praktische zaken als een nieuw leven opbouwen als alleenstaand moeder, opnieuw daten als veertiger, haar pogingen haar kinderen een normale opvoeding te geven in het nieuwe Zuid-Afrika, en haar wens om de man die haar verdriet heeft gedaan te straffen. Geleidelijk leert Clara dat wraak inderdaad een wel heel koud opgediend gerecht is.



Uitgeverij Orlando | Vertaling: Riet de Jong-Goossens | ISBN 978 9492 08620 4 | € 19,95

Marita van der Vyver, *Stiltetijd*

Een Zuid-Afrikaans gezin brengt na een tragische gebeurtenis een jaar door in Frankrijk om een vervallen huis op te knappen. Overstelpt door verdriet sluit Hester zich steeds meer af van haar echtgenoot en zontje. Wat een jaar had moeten zijn van het verwerkelijken van een droom wordt een periode van verdriet, maar uiteindelijk ook van verwerking en genezing.



Uitgeverij Orlando | Vertaling: Riet de Jong-Goossens | ISBN 978 94 92 086037 | € 19,95

Herman van Veen e.a., ... *byvoorbeeld. Een overzicht van de hedendaagse in het Afrikaans gezongen muziek* (boekje met cd)

Eenenwintig artiesten hebben meegewerkt aan de cd '*...byvoorbeeld - Een overzicht van de hedendaagse in het Afrikaans gezongen muziek | deel 1*'. De cd wil een beeld geven van de diversiteit van muziekstromingen die de laatste 35 jaar in Zuid-Afrika tot ontwikkeling zijn gekomen. U hoort onder meer de zowel universele als puur Afrikaanse Koos du Plessis; de vader van de Afrikaanse rockmuziek Anton Goosen; chanssonnière Karin Hougaard met het wonderschone 'By my' dat ze samen schreef met Anne van Veen; de ontroerend mooie liedjes 'Die weduwee se kruik' van Lucas Maree en 'Die tjellis van Sarajevo' van Coenie de Villiers; ook hiphop van Hemelbesem; het exclusief voor deze cd geschreven 'Entjie saam' van Luna Paige; onvervalst Kaapse kwinkslag-muziek van Die Jaloersbökkies; het op inheemse tradities gebaseerde 'Onner Afrika Son' van Tribal Echo; een ballade van de jonge, opkomende artiest Joshua na die Reën; en het Afrikaanse braai-en-feest-zomerlied 'P.A.R.T.Y.' van hiphop-artiest Jack Parow. Ook in Nederland bekende en geliefde artiesten als Amanda Strydom, Koos Kombuis, David Kramer en Chris Chameleon ontbreken op deze cd uiteraard niet.



Op de voor- en achterkant van het hardcover boekje waarin de cd wordt geleverd, prijken twee voor deze cd gemaakte aquarellen van de Zuid-Afrikaanse magisch-realistische kunstenaar Diek Grobler.

Alle kunstenaars hebben belangeloos aan deze cd meegewerkt, omdat ze het Nederlandse publiek graag willen laten kennismaken met de Afrikaanse muziek in al haar verrassende rijkdom en diversiteit. De opbrengst van de cd is bestemd voor het Teater Bystandsfonds, een fonds dat steun biedt aan zieke of noodlijdende artiesten in Zuid-Afrika.

Uitgeverij Harlekijn Holland | ISBN 978 90 817186 8 4 | € 16,-

Jan Braai, *Braai*

Bijbel voor de perfecte barbecue. In *Braai* kom je alles te weten over braaien, het Zuid-Afrikaanse barbecueën. Hoe je het beste vuur krijgt, en hoe je de meest heerlijke maaltijden boven dat vuur bereidt. Van T-bonesteak tot spare ribs, van snoek tot rivierkreeft en van *potjies* tot groenteschotels, dit handboek vertelt je alles over braaien. Er staan zelfs desserts in die je kunt klaarmaken op de braai.

Jan Braai is dé braai-chef van Zuid-Afrika. Hij heeft overal in Zuid-Afrika gebraaid, met duizenden landgenoten, en hij weet als geen ander wat mensen over braaien willen weten.

Jan Braai is ook initiatiefnemer van National Braai Day, waarvan Desmond Tutu beschermheer is. Op die dag, jaarlijks op 24 september, verzamelen alle Zuid-Afrikanen zich rond hun vuren en eren zo hun erfgoed.



Uitgeverij Marmar | ISBN 9789460682988 | € 19,95